

みえけんこうとうがっこうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 1 / 4
 Educational Loan para sa Senior High School sa Mie Prefecture
 Proseso ng aplikasyon 申込の手引き

日本語版	フィリピン語版
<p>◆対象者 高等学校・高等専門学校に在学している方 ※通常採用(緊急採用以外)</p>	<p>◆Mga maaaring mag apply Para sa Senior High school at Technical Professional High School ※Karaniwang approval</p>
<p>◆問い合わせ先(申込書類の提出先) ○<u>県内の学校に在学している方</u> 在学している学校 ○<u>県外の学校に在学している方</u> 三重県教育委員会事務局 教育財務課(きょういくざいむか) 奨学金担当(しょうがくきんたんとう) 【TEL】059-224-2944(平日8:30~17:00) 【住所】〒514-8570 三重県津市広明町 13</p>	<p>◆Contact details(Lugarng) ○<u>Senior High School Student sa Mie sa pinapasukang paaralan</u> ○<u>Senior High School Student mula sa ibang lugar</u> Mie Board of Education Finance Division. 〒514-8570 Mieken Tsushi Komei chou 13 【Tel】 059-224-2944 【Oras ng opisina】Mula Lunes~Biyernes 8:30~17:00</p>
<p>◆はじめに この奨学金は、勉強をしたくても、経済的な理由で学校に行くことが難しい高校生(高等専門学校生)に対して、無利子で貸与するものです。 この奨学金は、卒業後に返還が必要で、次の世代の人達が利用する奨学金のための資金として引き継がれていきます。</p>	<p>◆Panimula Programa ng Mie para sa educational loan sa mga mag-aaral na matiyaga sa pag-aaral ng unit may suliraning pinansiyal sa pagpasok sa Senior High School. Para sa pagpapatuloy ng programang ito para sa mga susunod na henerasyon ng mag-aaral, hinihiling na ito ay bayaran pagkatapos maka-graduate.</p>
<p>◆制度の概要 ○募集時期 5月中旬~6月上旬 ○対象者の条件 (1)本人が高等学校(高等専門学校)に在学していること (2)保護者(本人が成人の場合は本人)が三重県内に住んでいること (3)世帯の前年度所得額の合計が、下表の基準金額以下であること ※所得額は、所得課税証明書(しよとくかぜいしよめいしよ)の記載額です ※審査は、収入の見込み額で行うこともできます。 (4)勉強する気持ちがあり、学校を卒業できる見込みがあること (5)保護者以外に連帯保証人(れんたいほしょうにん)がいること</p>	<p>◆Overview ng Sistema ○Aplikasyon Middle term May~First term June ○Mga kondisyon sa aplikasyon (1)Kinakailangang ang aplikante ay kasalukuyang nag-aaral sa Senior High School (2)Kinakailangan na ang magulang o Custodian ay naninirahan sa Mie Prefecture. (kung ang estudyante ang aplikante, kinakailangan na nasa legal na edad (3)Kailangan ang kabuuang income ng pamilya last year ay dapat mas mababa o equal sa halaga na nasa table sa ibaba ※Ang halaga ng income ay ang nakasulat sa income tax certificate. ※Ang examination ay maaari ding gawin sa tinantyang halaga ng income. (4)May katiyakan ang pagtatapos. Matiyaga at masigasig sa pag-aaral (5) Maaaring kumuha ng ibang guarantor maliban sa magulang o guardian</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 2 / 4
 Educational Loan para sa Senior High School sa Mie Prefecture
 Proseso ng aplikasyon 申込の手引き

世帯の人数※1 (Miyembro ng pamilya)	所得額の上限 (Maximum na income)	
		ひとり親世帯 Single-parent household
3人以下(3miyembro pababa)	¥3,900,000	¥4,900,000
4人(4miyembro)	¥4,700,000	¥5,800,000
5人(5 miyembro)	¥5,800,000	¥6,900,000
6人(6 miyembro)	¥6,700,000	¥7,900,000
7人(7 miyembro)	¥7,500,000	¥8,700,000
8人以上(8 miyembro)	¥8,200,000	¥9,500,000

※1 世帯の人数に、祖父母や成人している子を含めないでください。
 (※1 Huwag isama sa bilang ng household ang lolo, lola, at mga anak na nasa 18 years old pataas.)

○貸与金額(HALAGA NG MAARING HIRAMIN)

高等学校等の種別 (Uri ng Senior High School)	修学費(しゅうがくひ)(月額) (Tuition Fee)	修学支度費(しゅうがくしたくひ) (入学時一時金) (Prepared fund (Para lamang sa panahon ng simula ng pasukan sa paaralan))
国公立 (Public)	¥8,000、¥13,000、 ¥18,000、¥23,000 (いずれかを選択)(maaring mamili)	¥40,000、¥80,000 (いずれかを選択)(maaring mamili)
私立 (Private)	¥20,000、¥25,000、 ¥30,000、¥35,000 (いずれかを選択)(maaring mamili)	¥50,000、¥100,000 (いずれかを選択)(maaring mamili)

※修学費は、申込書提出後に変更できますが、変更できる時期が決まっています。
 (※Maaaring baguhin ang halaga ng tuition fee pagkatapos i-submit ang application form, pero may nakatakdang araw na maaari itong baguhin.)

○返還方法

貸与を受けた奨学金は、卒業後に返還が必要です。返還期間は12年以内(貸与総額が一定額以上の場合には15年以内または18年以内)です。なお、大学等に進学された場合等、返還猶予の申込みができます。

○Paraan ng pagbabalik ng educational loan
 Hinihiling nabayaran ang nasabing loan pagka-graduate. Ang panahon ng pagbabayad ay sa loob ng 12 taon (maaaring gawing 15 taon o 18 taon ang panahon ng pagbabayad para sa mga tumanggap ng mas mataas sa regular o fix na halaga). Para naman sa mga nais magpatuloy sa college, ay maaaring mag-apply para sa delay of payment.

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 3 / 4
 Educational Loan para sa Senior High School sa Mie Prefecture
 Proseso ng aplikasyon 申込みの手引き

<p>◆申込書の注意事項 【申込書(表面)】 (1)住所 アパートの部屋番号も記入してください。 (2)連帯保証人 連帯保証人の主な条件は以下のとおりです。 ・奨学金を返還できる能力があること ・三重県内に住んでいること ・保護者や本人と別生計であること ・原則65歳以下であること ・日本国籍または、「法定特別永住者」・「永住者」であること (3)貸与期間 学校を卒業するまでの範囲内で指定できます。 (4)振込口座 通帳に記載してあるとおりに記入してください。</p> <p>【申込書(裏面)】 (5)世帯の状況 同一世帯全員の名前を記入してください。 (6)署名 それぞれの署名欄は、該当する本人が署名してください。 (7)申込日 申込書の提出日を記入してください。</p>	<p>◆Mga dapat tandaan sa pag fill-up ng application form 【Application Form Para sa Educational Loan ng Senior High School (Front page)】 (1)Tirahan Isulat din ang room number ng apartment. (2)Co-signatory O Guarantor Ang mga pangunahing kondisyon para sa guarantor ay nakasulat sa ibaba. ・Kaya bayarin ang educational loan ・Kailangan siya ay nakatira sa Mie Prefecture ・Dapat hiwalay ang kabuhayan niya mula sa aplikante o guardian ng aplikante ・Dapat siya ay nasa 65 years old pababa ・Kailangan ang nationality nya ay Japanese o "Legal Special Permanent Resident" o "Permanent Resident" (3)Halaga ng Loan at Termino Maaaring desisyunan and loan period sa loob ng range hanggang makagraduate. (4)Bank Transfer account ng aplikante Isulat ang transfer account na nakalista sa iyong bankbook.</p> <p>【Application Form Para sa Educational Loan ng Senior High School (Back page)】 (5)Miyembro ng Pamilya(Household)(kasama ang aplikante) Isulat ang mga pangalan ng lahat ng miyembro ng household mo. (6)Space para sa pirma Sulatan mismo ng taong tinutukoy ang lugar na dapat pirmahan. (7)Araw ng aplikasyon Isulat ang submission date ng application form.</p>
<p>◆添付書類 【全員提出する書類】 (1)世帯全員の住民票 【必ず表示する内容】世帯主・続柄・在留資格(ざいりゅうしかく) 【表示してはいけない内容】マイナンバー (2)2023年分の所得課税証明書(市役所や町役場で取得できます) ※生活保護を受けている場合は提出不要です。 (3)振込口座の通帳の写し</p> <p>【該当者のみ提出する書類】 (1)ひとり親家庭の場合 児童扶養手当証書(じどうふようてあてしょうじょ)の写し (2)生活保護を受けている場合 生活保護を受けている証明書(「修学奨学金の借入れ申込みのため」と表示してください。) (3)本人や兄弟姉妹が県外の学校に在学している場合 在学証明書</p>	<p>◆Mga documents na kasamang i-susubmit 【Mga documents na kailangang i-submit ng lahat】 (1)Resident card ng lahat ng members ng household mo 【Kailangang impormasyon na ipapakita sa resident card】Householder・Kaugnayan sa aplikante・Status of Residence 【Impormasyong hindi kailangan sa resident card】My Number (2)2023 Income Tax Certificate (Maaaring kumuha sa City hall o Town hall) ※Hindi na kailangang mag submit ang pamilyang tumatanggap ng public assistance. (3)Copy ng bankbook ng transfer account</p> <p>【Mga dokumentong kailangang i-submit bukod sa mga nabanggit sa ibaba】 (1)Kung single parent Copy ng Child Rearing Allowance Certificate</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 4 / 4
 Educational Loan para sa Senior High School sa Mie Prefecture
 Proseso ng aplikasyon 申込の手引き

<p>(4)連帯保証人が外国籍(永住者、特別永住者)の場合 連帯保証人の住民票 【必ず表示する内容】在留資格 (5)本人と保護者の両方が、定住者の場合 本人のパスポートの写し(本人の写真のページ・最新の上陸許可年月日のページ) (6)申込理由が、激甚(げきじん)災害(非常に大きな災害)の被災(災害を受けたこと)である場合 罹災(りさい)証明書(災害の被害を受けたことを証明する書類)</p>	<p>(2)Kung tumatanggap ng public assistance Certificate ng public assistance (Pakilagay ang "Para sa aplikasyon ng paghiram ng educational loan".) (3)Kung ang aplikante o mga kapatid niya ay nag-aaral sa labas ng Mie prefecture School certificate (4)Kung ang guarantor ay foreign national (Permanent Resident o Special Permanent Resident) Resident card ng guarantor 【 Kailangang impormasyon na ipapakita sa resident card】Status of Residence (5) Kung ang aplikante at magulang ay parehong long-term resident Copy ng passport ng aplikante (page na may picture ng aplikante at page ng latest landing) (6)Kung ang dahilan ng aplikasyon ay isang biktima ng sakuna (catastrophic disaster) Certificate na biktima ng sakuna (Disaster victim certificate)</p>
<p>◆申込後の流れ (1)【5月中旬～6月上旬】申込書類を提出 (2)【7月中旬頃】審査結果を通知 (3)【7月下旬頃】返還誓約書兼借用証書(へんかんせいやくしょけんしゃくようしゅうしょ)と連帯保証人の印鑑(いんかん)登録証明書の提出 (4)【8月中旬頃】奨学金の支給(4月～7月) ※奨学金の2回目以降の支給は、2か月ごとに支給します。支給日は各月(9月・11月・1月・2月・5月・7月)の25日頃です。</p>	<p>◆Proseso ng application (1)【 Middle term May ~ First term June 】 Submission ng application form at documents (2)【 Middle term July 】 Notice ng resulta ng examination (3)【 Last term July 】 I-submit ang educational loan refund pledge at borrowing certificate at Seal registration certificate ng guarantor (4)【 Middle term August 】 Pagbigay ng educational loan(April~July) ※Ang pangalawa at kasunod na mga educational loan ay matatangap every two months. Matatangap ito tuwing ika 25 araw ng buwan.(September · November · January · February·May·July)</p>
<p>◆ホームページ ・三重県教育委員会ホームページ(三重の教育)もご確認ください。 ※ホームページ上にある「鉛筆マーク」をクリックするか、または二次元バーコードからアクセスしてください！</p> <p>【URL】 https://www.pref.mie.lg.jp/KYOIKU/HP/index.shtm</p> <p>【制度概要(Overview ng Sistema)】 【書類様式 (Format ng form)】</p>	<p>◆Homepage Pwede rin i-check ang Mie Prefecture Board of Education website (Education in Mie Prefecture) ※ I click ang "pencil mark" sa homepage o mag-access sa 2D barcode.</p> <div style="text-align: center;">    </div>